

*Максудов У. О., кандидат филологических наук, старший преподаватель
кафедры иностранных языков*

Политехнический институт, Таджикский технический университет

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АРАБСКИХ СТИХОВ В «ДЖАМХАРАТ АЛЬ-АМСАЛЯ» АБУХИЛАЛЯ АЛЬ-АСКАРИ

Аннотация: В данной статье речь идёт о, использовании арабских стихов в «Джамхарат ал-амсал» Абухилала ал-Аскари. Также автор исследует роль «Джамхарат ал-амсал» Абухилала ал-Аскари в возникновении и развитии последующих словарей арабских пословиц и поговорок. Необходимо подчеркнуть, что история составления таких словарей охватывает довольно длительный исторический период, и уже в период возникновения ислама учёные начали собирать их.

Ключевые слова: арабские стихи, поэтика, поэма, арабская литература, арабская культура, «Джамхарат ал-амсал», Абухилала ал-Аскари.

Abstract: It is stated about usage of Arabian poems in “Jamharat al-Amthal” by Abu Hilal al-Askari in the given article. Moreover, the author researches the role of “Jamharat al-Amthal” by Abu Hilal al-Askari in appearance and development of further dictionaries of Arabic proverbs and sayings. It should be emphasized that the history of collection of dictionaries has a significant ancient history, and the scientists had already begun to collect them in the early period of Islam.

Keywords: Arabic poetry, poetry, poem, Arabic literature, Arabic culture, "Jamarat al-amthal", Abuhilal al-Askari.

Одной из стилевых и художественных особенностей «Джамхарат аль-амсалья» Абухилала аль-Аскари является заимствование стихов [5]. При

разъяснении и толковании пословиц автор для уточнения и подтверждения своих слов часто обращается к стихотворным отрывкам, легендам и преданиям.

Так, им извлечены поэтические строки и бейты из творчества около 200 известных арабских поэтов.

قَوْلُهُمْ: مَا يُشَقُّ غُبَارُهُ [1, Т.2. с. 232].

Его пыль не рассеивается.

Эта пословица написана Касир ибн Са'дом в честь Асо Фурс Тузайма. То есть аллегория о сильном коне, после которого пыль стоит столбом. В последующем, эту пословицу Набига ад-Дубяни использует в стихотворной форме:

فَمَا شَقَّقْتَ غِبَارِي [1, Т.2. 232].

Ты не подобен мне.

Абутаммам в подражание этой пословице пишет:

أَسْتُ مِنْ خَيْلِ ذَلِكَ الْمِيدَانِ [1, Т.2. с. 232].

Я не из этих краев.

Таким образом, автор заканчивает свою мысль вышеуказанными строками. Например:

أَظْلَمُ مِنْ أَفْعَى [2, Т.2. с. 30].

Более жестокий чем гадюка.

При комментировании этого изречения автор приводит бейт из творчества средневекового арабского поэта ар-Раджиза:

وَأَنْتَ كَالْأَفْعَى الَّتِي لَا تَحْتَفِرُ وَتَغْنَدِي سَادِرَةً فَتَحْتَجِرُ [2, Т.1. с. 30].

И ты похож на гадюку, которая не роет землю,

И ты равнодушно идешь, и никто к тебе не приблизится.

Для толкования этой пословицы автор «Джамхарат аль-амсаля» приводит лишь один, из чего следует, что некоторые пословицы комментируются достаточно лаконично [6].

Нижеследующая пословица комментируется лишь несколько бейтами:

قَوْلُهُمْ: عَنَزُّ اسْتَنْبَسَتْ [1, Т.2. с. 39].

Козел стал вожакom

В пословице говорится о ничтожном человеке, ставшем знаменитым. Или же наоборот. Автор для подтверждения свои мыслей приводит несколько поэтически текстов :

أَعْجَبْتَ أَنْ رَكِبَ ابْنُ حَزْمٍ بَعْلَةً فَرُكُوْبُهُ ظَهَرَ الْمَنَابِرَ أَعْجَبُ
جَعَلَ ابْنُ حَزْمٍ حَاجِبِينَ لِإِبَائِهِ سُبْحَانَ مَنْ جَعَلَ ابْنَ حَزْمٍ يُحَجَّبُ [1, T.2. с. 39].

Ты удивился тому что, Ибн Хазм сел на мул?

Тогда его высокая должность должна удивить тебя еще сильнее.

Этот Хазм поставил охранника у своих ворот.

Свят Господь, сделавший достойным Ибн Хазма приобрести охранника.

Другому поэту принадлежат следующие строки по этой теме:

أَتَذْكُرُ إِذْ قَمِيصُكَ جِلْدُ تَيْسٍ وَ إِذْ نَعْلَاكَ مِنْ جِلْدِ الْبَعِيرِ
فَسُبْحَانَ الَّذِي أَعْطَاكَ مُلْكًا وَ عَلَّمَكَ الْجُلُوسَ عَلَى السَّرِيرِ [1, T.2. с. 39].

Разве ты забыл, что твой халат из козьей кожи?

А обувь твоя - из верблюжьей.

Свят Господь, даровавший тебе благо

И научивший тебя восседать на престоле.

Это стихотворение принадлежит перу известного поэта доисламского периода Имрулкайсу. При толковании данной пословицы автор не указывает имя автора этих строк и лишь отмечает: «*و قَالَ حَكِيمُ الشُّعْرَاءِ*» ***някиму-ш-шуаро сказал*** [1, T.1. с. 20], «*و قَالَ آخِرُ*» - ***и другим поэтом сказано*** [1, T.1. с. 20].

قولهم: إِذَا سَمِعْتَ بِسَرِي الْقَيْنِ فَإِنَّهُ

Анализ «Джамхарат аль-амсаля» показывает, что автор в некоторых случаях комментирует сразу несколько пословиц [7]. Например, пословицы «*و قولهم: أَشْبَهَ امْرَأُ بَعْضُ بَزْهَةٍ*» [1, T.1. с. 25] и «*قولهم: أَسَاءَ سَمِعَا فَأَسَاءَ جَابَةٌ*» [1, T.1. 25] схожи по значению и для их толкования Абухилала аль-Аскари приводит рассказ «Худайл», 1 бейт из Абуали Хасана ибн Абухафса и 1 бейт из неизвестного поэта .

При комментировании нижеследующей пословицы автор не ограничивается 1 бейтом, но и приводит свои размышления.

قولهم بدأ نجيب القوم [1, Т.1. с. 27].

Началось поветрие людей.

Или же при толковании другой пословицы автор для подтверждения своих мыслей приводит 1 коранический аят и 1 бейт:

قولهم: برح الخفاء [1, Т.1. с. 205].

Сторонись скрытности.

Так Абухилал аль-Аскари утверждает, что сколько не скрывал человек, все равно тайное всегда становится явным и для толкования пословицы приводит всего один бейт и 1 аята из Священного Корана из суры «Кахф».

قولهم: بالرفاء و البنين [1, Т.1. с. 369].

Счастье в многодетности (Эта молитва читается при помолвке молодых).

Для толкования вышеуказанной пословицы автор приводит 6 бейтов - 5 бейтов из Шакика ибн Салика и 1 бейт из Хизли. Изобилие поэтических текстов в «Джамхарат аль-амсаль», свидетельствует о том, что Абухилал аль-Аскари был искусным мастером художественного слова, так для толкования одной лишь пословицы использовал 6 бейтов и подытожил свои размышления словами Хизли.

قولهم: البلاء موكل بالمنطق [1, Т.1. с. 207].

Бедя предопределяется словом.

Абухилал аль-Аскари относит вышеназванную пословицу Пророку [3] (с.а.с.) и отмечает, что впервые эту пословицу Мухаммед рассказал Али (д.б.а.). Для подтверждения своих доводов он приводит несколько бейтов из Кази ибн Махлул и двух других поэтов. В «Джамхарат аль-амсалье» наблюдаются пословицы и поговорки ставшими крылатыми из уст поэтов и писателей. Например, нижеследующая пословица принадлежит перу известного арабского поэта Омейядского периода Фараздаку:

به لا بضبي بالصرائم أعفرا [1, Т.1. с. 207].

С ним, не с белым оленем.

Для толкования данной пословицы автор приводит 33 бейта и 1 историю из Фараздака. Следует отметить, что Абухилалом аль-Аскари были процитированы 13 бейтов из Фараздака, а также отдельно прокомментированы слова «صرائم» и «أعفرا».

Таким образом, Абухилал аль-Аскари с большим мастерством использует рассказы и предания для аргументации своих мыслей и интерпретации замысловатых пословиц и поговорок. Ниже приводятся несколько историй:

قولُهُم: عِنْدَ النَّوِيِّ يَكْذِبُكَ الصَّادِقُ [1, Т.2. с. 35].

Преданный человек предаст тебя во время путешествия.

В пословице говорится о человеке, известном среди людей своей верностью, но вынужденного вследствие определенных ситуаций сказать неправду. При толковании вышеуказанной пословицы автор приводит следующую историю: «Рассказывают, что у одного мужчины был, верный и преданный раб, который никогда его не обманывал. Однажды из-за одного торговца ему пришлось обмануть. Во время путешествия, на которое он направился по торговым делам, ему пришлось воспользоваться гостеприимством одного торговца, который для него пожертвовал верблюдом и накормил его досыта и напоил верблюжьим молоком. Так до утра он пробыл в доме этого торговца. На утро они направились в путь и по дороге проголодались, тогда торговец потребовал от него, чтобы он накормил и напоил его верблюжьим мясом и молоком. Раб исполнил требование торговца, а затем они продолжили путь, однако поскольку не имели никакого опыта в этом деле, не знали куда идти. Тогда раб сказал: ***верный человек предаст тебя во время путешествия.*** Верный раб нанес своему господину огромный ущерб».

Многочисленные стихи, легенды и преданья, использованные Абухилалом аль-Аскари, свидетельствуют о том, что он хорошо разбирался в поэзии, в художественном слове, был знатоком и ценителем литературы. Исследование «Джамхарат аль-амсаля» показывает, что Абухилал аль-Аскари

при толковании каждого арабского изречения обращается к множеству доказательств из поэзии, легенд и преданий.

В конце диссертации, т.е. после заключения нами составлена таблица использования стихов в «Джамхарат аль-амсаль»[4] с именами 62 арабских поэтов и указанием количества их поэтических строк.

При написании этого труда автор часто обращался к аятам и хадисам пророков, тем самым доказывая свою приверженность к традициям предшественников. В составленном им словаре наблюдается специфический стиль, подтверждающий его самостоятельность и индивидуальность.

Таким образом, можно прийти к выводу, что мастерское использование Абухилалом аль-Аскари поэтических цитат с целью толкования арабских пословиц и поговорок не только способствует лучшему пониманию значения арабских пословиц и поговорок, но и свидетельствует об историко-литературной значимости данного произведения, поскольку может послужить достоверным источником изучения истории и культуры доисламского и исламского периодов.

Библиографический список:

1. Аль-Аскари, Абухилал. Джамхарат аль-амсаль. - Бейрут: Дар аль-ма'ариф, 1988. -Т.1; Т.2.
2. Ибн Худжджа аль-Хамави, Абубакр ибн Али. Хизанат аль-адаб. - Египет: Матба'ат аль-хейрия, 1886.
3. Коран. Смысловой перевод профессора Б. Я. Шидфар - МОСКВА: Умма, 2003.
4. Максудов У.О. "Джамхарат аль-амсаль" Абухилала аль-Аскари и его литературно-художественные особенности. Монография. Душанбе, 2012. - 230 стр.
5. Максудов У.О. Использование аятов и хадисов, легенд и преданий в "Джамхарат аль-амсаль" Абухилала аль-Аскари. Вестник Таджикского

национального университета. Серия филологических наук. 2015. № 4-10 (187). С. 228-232.

6. Максудов У.О. Значение "Джамхарат аль-амсаль" Абухилала аль-Аскари (925-1010) в возникновении и развитии словарей арабских пословиц и поговорок. Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. 2016. № 4-3 (203). С. 183-190.

7. Максудов У.О. Язык и стиль "Джамхарат аль-амсаль" Абухилала аль-Аскари. Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. 2016. № 4-1 (195). С. 140-144.